

SCHEDA PROGRAMMA FORMATIVO

TITOLO DELLA MATERIA

Mediazione linguistica scritta italiano – nederlandese 3° anno

OBIETTIVI FORMATIVI

L'obiettivo del corso è di migliorare la resa della traduzione in nederlandese affinché lo studente alla fine del 3° anno sia in grado di tradurre testi divulgativi e testi di rilevanza per un mediatore culturale linguistico in modo corretto e con un risultato finale 'funzionale', ovvero il testo nederlandese è corretto dal punto di vista del contenuto. La grammatica, il registro, la scelta del lessico e lo stile sono tali da richiedere soltanto una revisione limitata.

ARTICOLAZIONE DEI CONTENUTI

- Traduzione di materiale autentico (articoli di giornale, di riviste e brochure informative), con testi che via via diventano più lunghi, più complessi e moderatamente specialistici (commerciali, economici).
- Riflessione sulle strategie traduttive in base alle peculiarità delle due lingue e sulle conseguenze per il passaggio nell'altra lingua.

METODOLOGIA FORMATIVA

I testi da tradurre vanno preparati individualmente dagli studenti a casa per poi passare alla correzione collettiva del lavoro in classe e alla successiva correzione individuale della seconda versione da parte del docente.

Il lavoro sulle strategie traduttive viene concretizzato con esercizi di traduzione e testi da tradurre scritti dal docente. Il lavoro si svolge in stretta collaborazione con i docenti di mediazione linguistica scritta nederlandese – italiano.

MATERIALE DIDATTICO DI SUPPORTO

- Ross, Dolores. La struttura verbale in nederlandese e italiano: analisi contrastiva e strategie traduttive. Università degli Studi di Trieste, 1987.
- Dispensa preparata dal docente
- Bibliografia segnalata dal docente
- Dizionari
 - Van Dale Middelgrote Woordenboeken Italiaans
 - Grote Van Dale
 - Vocabolario della lingua italiana – Nicola Zingarelli
 - Grande dizionario elettronico IT-NL a cura di V. Lo Cascio

ATTREZZATURE/SUPPORTI TECNICI NECESSARI

Computer - Internet

N.B. Soprattutto nel 2° semestre è indispensabile disporre di un'aula computer.

MODALITA' DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO – ASSESSMENT METHODS

Alla fine di ogni semestre una prova interna.

La prova finale consiste in un testo da tradurre di circa 1500 battute.

Il giudizio finale scaturirà per il 50% dalla valutazione continua basata sulle traduzioni eseguite nel corso dell'anno e sulle prove interne e per l'altro 50% da un esame conclusivo di traduzione.

NOTE

Il corso viene tenuto prevalentemente in nederlandese.

Per la realizzazione degli obiettivi, sono necessarie 48